

**Optional Protocol to the Convention on the Rights of the  
Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child  
Pornography**

ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေးသူငယ်  
ပြည့်တန်ဆာပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်းသရုပ်ဖော်မှု ပြုခြင်းနှင့်  
စပ်လျဉ်းသည့် ကလေးသူငယ်အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ  
သဘောတူစာချုပ်၏ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်



**Optional Protocol to the Convention on the Rights of the  
Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child  
Pornography**

ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေးသူငယ်  
ပြည့်တန်ဆာပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်းသရုပ်ဖော်မှုပြုခြင်းနှင့်  
စပ်လျဉ်းသည့် ကလေးသူငယ်အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ  
သဘောတူစာချုပ်၏ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်

## **Introduction**

The Myanmar National Human Rights Commission translated the text of the Universal Declaration of Human Rights from English into Myanmar and published it on 17 April 2013, the Commission translated the text of the International Covenant on Civil and Political Rights from English into Myanmar and published it on 22 December 2016 and the Commission translated the text of the Convention on the Rights of the Child from English into Myanmar and published it on 30 September 2019 and also the Commission translated the text of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment from English into Myanmar and published it on 31 July 2020. The Commission has now translated the text of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography from English into Myanmar and published it.

**Myanmar National Human Rights Commission**

**31 January 2022**

**စကားချီး**

မြန်မာနိုင်ငံ အမျိုးသား လူ့အခွင့်အရေး ကော်မရှင်သည် ကမ္ဘာ့လူ့ အခွင့်အရေး ကြေညာစာတမ်းကို ၂၀၁၃ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ ၁၇ ရက်နေ့တွင် လည်းကောင်း၊ ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာအပြည် ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ကို ၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၂၂ ရက်နေ့ တွင်လည်းကောင်း၊ ကလေးသူငယ်အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ သဘောတူ စာချုပ်ကို ၂၀၁၉ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၃၀ ရက်နေ့တွင်လည်းကောင်း၊ ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်းနှင့် အခြားရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော၊ လူမဆန် သော သို့မဟုတ် လူ့သိက္ခာညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းကို ဆန့်ကျင်ရေးသဘောတူစာချုပ်ကို ၂၀၂၀ ပြည့်နှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၃၁ ရက်နေ့တွင်လည်းကောင်း အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာ သို့ ပြန်ဆိုလျက် ပုံနှိပ်ဖြန့်ချိခဲ့ပြီး၊ ယခုတစ်ဖန် ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေးသူငယ် ပြည့်တန်ဆာပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်းသရုပ်ဖော်မှုပြုခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် ကလေးသူငယ်အခွင့် အရေးများဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၏ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆို၍ ပုံနှိပ်ဖြန့်ချိလိုက်ပါသည်။

မြန်မာနိုင်ငံအမျိုးသားလူ့အခွင့်အရေးကော်မရှင်  
၂၀၂၂ ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ ၃၁ ရက်

**Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child  
on the Sale of Children, Child Prostitution and Child  
Pornography**

Adopted and opened for signature, ratification and accession  
by the General Assembly resolution A/RES/54/263 of 25 May  
2000

entry into force on 18 January 2002

The States Parties to the present Protocol,  
Considering that, in order further to achieve the purposes of the  
Convention on the Rights of the Child and the implementation  
of its provisions, especially articles 1, 11, 21, 32, 33, 34, 35 and  
36, it would be appropriate to extend the measures that States  
Parties should undertake in order to guarantee the protection of  
the child from the sale of children, child prostitution and child  
pornography,

**ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေးသူငယ်  
ပြည့်တန်ဆာပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်းသရုပ်ဖော်မှုပြုခြင်းနှင့်  
စပ်လျဉ်းသည့် ကလေးသူငယ်အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ  
သဘောတူစာချုပ်၏ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်**

၂၀၀၀ ပြည့်နှစ်၊ မေလ ၂၅ ရက်နေ့တွင် ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေညီလာခံ ဆုံးဖြတ်ချက် A/RES/ ၅၄/၂၆၃ ဖြင့် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကို အတည်ပြုချမှတ်၍ လက်မှတ်ရေးထိုးရန်၊ အတည်ပြုချုပ်ဆိုရန်နှင့် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုရန် ဖွင့်လှစ်ခဲ့သည်။

၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ ၁၈ ရက်နေ့တွင် အာဏာသက်ဝင်သည်။

ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် -

ကလေးသူငယ်အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ပါ ရည်ရွယ်ချက်များ ထပ်မံ၍ အောင်မြင်မှု ရရှိစေရန်နှင့် အထူးသဖြင့် သဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၁၊ အပိုဒ် ၁၁၊ အပိုဒ် ၂၁၊ အပိုဒ် ၃၂၊ အပိုဒ် ၃၃၊ အပိုဒ် ၃၄၊ အပိုဒ် ၃၅ နှင့် အပိုဒ် ၃၆ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို အကောင်အထည်ဖော်မှုများ ဆောင်ရွက်ရန်အလို့ငှာ ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေးသူငယ် ပြည့်တန်ဆာပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ်ညစ်ညမ်း သရုပ်ဖော်မှုပြုခြင်းမှ ကာကွယ်စောင့်ရှောက် အာမခံပေးရန်အတွက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် တာဝန်ယူသင့်သည့် ဆောင်ရွက်ချက်များကို တိုးမြှင့်လျှင် သင့်လျော်မည်ဟု ထည့်သွင်းစဉ်းစားသဖြင့်လည်းကောင်း၊

Considering also that the Convention on the Rights of the Child recognizes the right of the child to be protected from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development,

Gravely concerned at the significant and increasing international traffic of children for the purpose of the sale of children, child prostitution and child pornography,

Deeply concerned at the widespread and continuing practice of sex tourism, to which children are especially vulnerable, as it directly promotes the sale of children, child prostitution and child pornography,

ကလေးသူငယ် အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်တွင် ကလေးသူငယ်ကို စီးပွားရေး ခေါင်းပုံဖြတ်မှုမှ အကာအကွယ်ပေးရန်နှင့် အန္တရာယ်ဖြစ်စေနိုင်သော သို့မဟုတ် ကလေးသူငယ်၏ ပညာရေးကို အဟန့်အတားဖြစ်စေသော သို့မဟုတ် ကျန်းမာရေးဆိုင်ရာ၊ ရုပ်ပိုင်းဆိုင် ရာ၊ ဉာဏ်ရည်ပိုင်းဆိုင်ရာ၊ စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ၊ စာရိတ္တပိုင်းဆိုင်ရာ သို့မဟုတ် လူမှုဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုဆိုင်ရာတို့ကို ထိခိုက်စေသော မည်သည့်အလုပ်ကို မဆို ခိုင်းစေခြင်းမှ ကာကွယ်ပေးရန် ကလေးသူငယ်၏အခွင့်အရေး ရှိသည် ကို အသိအမှတ်ပြုကြောင်းအား ထည့်သွင်း စဉ်းစားသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေးသူငယ် ပြည့်တန် ဆာပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်းသရုပ်ဖော်မှုပြုခြင်းတို့ ဆောင် ရွက်ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် နိုင်ငံတကာ ကလေးသူငယ် လူကုန်ကူးမှုများ သိသာထင်ရှား ပိုမိုများပြားလာသည်ကို စိုးရိမ်ပူပန်သဖြင့်လည်းကောင်း၊

ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေးသူငယ် ပြည့်တန် ဆာပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်း သရုပ်ဖော်မှုပြုခြင်းတို့ကို တိုက် ရိုက် အားပေးသည့် ကလေးသူငယ်များအား အထူးသဖြင့် ထိခိုက်စေသော လိင်ဖျော်ဖြေရေး ခရီးသွားလုပ်ငန်းများ ကျယ်ပြန့်စွာ ဆက်လက်၍ ဆောင်ရွက်နေမှုများကို စိုးရိမ်ပူပန်သဖြင့်လည်းကောင်း၊



Recognizing that a number of particularly vulnerable groups, including girl children, are at greater risk of sexual exploitation, and that girl children are disproportionately represented among the sexually exploited,

Concerned about the growing availability of child pornography on the Internet and other evolving technologies, and recalling the International Conference on Combating Child Pornography on the Internet (Vienna, 1999) and, in particular, its conclusion calling for the worldwide criminalization of the production, distribution, exportation, transmission, importation, intentional possession and advertising of child pornography, and stressing the importance of closer cooperation and partnership between Governments and the Internet industry,

မိန်းကလေးငယ်များအပါအဝင် အထူးသဖြင့် ထိခိုက်လွယ်သော အုပ်စုများသည် လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ ခေါင်းပုံဖြတ်ခံရမှုတွင် ကြီးမားသော အန္တရာယ်ရှိပြီး၊ ယင်းမိန်းကလေးငယ်များသည် လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ ခေါင်းပုံ ဖြတ်ခံရမှုတွင် အချိုးအစား မမျှတစွာ ပါဝင်နေမှုကို အသိအမှတ်ပြုသဖြင့် လည်းကောင်း၊

အင်တာနက်နှင့် အခြားတိုးတက်သော နည်းပညာများတွင် ကလေး သူငယ် ညစ်ညမ်း သရုပ်ဖော်မှုများ အလွယ်တကူ ရရှိမှု များပြားလာခြင်း အား စိုးရိမ်သောကြောင့်လည်းကောင်း၊ အင်တာနက်ပေါ်ရှိ ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်း သရုပ်ဖော်မှု တိုက်ဖျက်ရေးဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာညီလာခံ (ဗီယာနာ၊ ၁၉၉၉) နှင့် အထူးသဖြင့် ၎င်းညီလာခံ၏ ဆုံးဖြတ်ချက်တွင် ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်းသရုပ်ဖော်မှုများအား ထုတ်လုပ်ခြင်း၊ ဖြန့်ချိခြင်း၊ တင်ပို့ခြင်း၊ လွှဲပြောင်းခြင်း၊ တင်သွင်းခြင်း၊ ရည်ရွယ်ချက်နှင့် လက်ဝယ် ထားရှိခြင်းနှင့် ကြော်ငြာခြင်းများအား ကမ္ဘာတစ်ဝန်းလုံးက ရာဇဝတ်မှုဟု သတ်မှတ်ထားခြင်းကို ပြန်လည်အမှတ်ရစေခြင်းကြောင့်လည်းကောင်း၊ အစိုးရများနှင့် အင်တာနက်လုပ်ငန်းများအကြား နီးကပ်စွာ ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရေးနှင့် တွဲဖက်ဆောင်ရွက်ရေးသည် အရေးကြီးသည်ဟု အလေးထားသဖြင့်လည်းကောင်း၊

Believing that the elimination of the sale of children, child prostitution and child pornography will be facilitated by adopting a holistic approach, addressing the contributing factors, including underdevelopment, poverty, economic disparities, inequitable socio-economic structure, dysfunctioning families, lack of education, urban-rural migration, gender discrimination, irresponsible adult sexual behaviour, harmful traditional practices, armed conflicts and trafficking of children,

Believing that efforts to raise public awareness are needed to reduce consumer demand for the sale of children, child prostitution and child pornography, and also believing in the importance of strengthening global partnership among all actors and of improving law enforcement at the national level,

ဖွံ့ဖြိုးမှုန်မိုက်ကျခြင်း၊ ဆင်းရဲမွဲတေခြင်း၊ စီးပွားရေးကွာဟခြင်း၊ လူမှု စီးပွားရေး ဖွဲ့စည်းမှု မမျှတခြင်း၊ ပုံစံမကျသော ပြဿနာရှိ မိသားစုများ၊ ပညာရေး ချို့တဲ့ခြင်း၊ မြို့ပြ - ကျေးလက် ရွှေ့ပြောင်းနေထိုင်ရခြင်း၊ ကျား / မ ခွဲခြားဆက်ဆံခြင်း၊ အရွယ်ရောက်သူတို့မှ လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ အပြုအမူများ တာဝန်မဲ့စွာပြုခြင်း၊ အန္တရာယ်ဖြစ်နိုင်သော ရိုးရာအစဉ်အလာများ ကျင့်သုံးခြင်း၊ လက်နက်ကိုင်ပဋိပက္ခများ ဖြစ်ပွားခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ်များကို လူကုန်ကူးခြင်းများအပါအဝင် ယင်းတို့ကို ပံ့ပိုးသည့် အကြောင်းအရာများကို ခြုံငုံသုံးသပ်နိုင်သော နည်းလမ်းကို ချမှတ်ဖြေရှင်းခြင်းဖြင့် ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေးသူငယ်ပြည့်တန်ဆာပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်း သရုပ်ဖော်မှုပြုခြင်းတို့ ပပျောက်ရေးကို အထောက်အကူဖြစ်စေမည်ဟု ယုံကြည်သဖြင့်လည်းကောင်း၊

အများပြည်သူ အသိပညာပေးရေးမြှင့်တင်ရန် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်မှုများသည် ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေးသူငယ် ပြည့်တန်ဆာပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်း သရုပ်ဖော်မှု ပြုခြင်းတို့ အပေါ် အသုံးပြုလိုအား လျော့ချရေးအတွက် လိုအပ်သည်ဟု ယုံကြည်သောကြောင့်လည်းကောင်း၊ ဆောင်ရွက်သူများ အားလုံးကြား ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု ခိုင်မာရေးနှင့် နိုင်ငံအဆင့်၌ တရားဥပဒေစိုးမိုးမှု မြှင့်တင်ရေး အရေးကြီးသည်ကို ယုံကြည်သဖြင့်လည်းကောင်း၊

Noting the provisions of international legal instruments relevant to the protection of children, including the Hague Convention on the Protection of Children and Cooperation with Respect to Inter-Country Adoption, the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, the Hague Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Cooperation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children, and International Labour Organization Convention No. 182 on the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour,

Encouraged by the overwhelming support for the Convention on the Rights of the Child, demonstrating the widespread commitment that exists for the promotion and protection of the rights of the child,

နိုင်ငံအချင်းချင်းကြား ကလေးသူငယ်မွေးစားခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ကလေးသူငယ်အား ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရေးနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေး ဟိတ်ဂ်သဘောတူစာချုပ်၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ကလေးသူငယ်များအား ဖြားယောင်းသွေးဆောင် ခေါ်ဆောင်မှု၏ အရပ်ဘက်ပိုင်းဆိုင်ရာ ဟိတ်ဂ်သဘောတူစာချုပ်၊ ကလေးသူငယ်များအား ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရေးအတွက် မိဘ၏ တာဝန်ရှိမှုနှင့် အစီအမံများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ စီရင်ပိုင်ခွင့်၊ ဥပဒေ လွှမ်းမိုးမှု၊ အသိအမှတ်ပြုခြင်း၊ အာဏာသက်ဝင်စေခြင်းနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးဆိုင်ရာ ဟိတ်ဂ်သဘောတူစာချုပ်နှင့် ကလေးအလုပ်သမားများ၏ အဆိုးရွားဆုံးပုံစံများ ပပျောက်ရေးအတွက် တားမြစ်ခြင်းနှင့် ချက်ချင်းအရေးယူဆောင်ရွက်ခြင်းဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အလုပ်သမားအဖွဲ့ သဘောတူစာချုပ်အမှတ် (၁၈၂) တို့အပါအဝင် ကလေးသူငယ်ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုနှင့် သက်ဆိုင်သော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ဥပဒေရေးရာ စာချုပ်စာတမ်းများ၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို အသိအမှတ်ပြုသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ကလေးသူငယ်အခွင့်အရေးများကို မြှင့်တင်ရန်နှင့် ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရေးအတွက် တည်ရှိနေသည့် ကျယ်ပြန့်သော ကတိကဝတ်များကို ထုတ်ဖော်ပြသနေသည့် ကလေးသူငယ် အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်အပေါ် ထူးကဲစွာ ထောက်ခံမှုကို အားတက်မိသဖြင့်လည်းကောင်း၊

Recognizing the importance of the implementation of the provisions of the Programme of Action for the Prevention of the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography and the Declaration and Agenda for Action adopted at the World Congress against Commercial Sexual Exploitation of Children, held at Stockholm from 27 to 31 August 1996, and the other relevant decisions and recommendations of pertinent international bodies,

Taking due account of the importance of the traditions and cultural values of each people for the protection and harmonious development of the child,

Have agreed as follows:

၁၉၉၆ ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လ ၂၇ ရက်နေ့မှ ၃၁ ရက်နေ့အထိ စတော့ဟုမ်း မြို့၌ ကျင်းပခဲ့သော ကလေးသူငယ်များအပေါ် စီးပွားရေးအရ လိင်ပိုင်း ဆိုင်ရာ ခေါင်းပုံဖြတ် အမြတ်ထုတ်မှု ဆန့်ကျင်ရေး ကမ္ဘာ့ညီလာခံ၌ ချမှတ် ခဲ့သည့် ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေးသူငယ် ပြည့်တန် ဆာပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်း သရုပ်ဖော်မှုပြုခြင်းတို့အား တားဆီးကာကွယ်ရန်အတွက် အရေးယူဆောင်ရွက်မှု အစီအစဉ်၊ ကြေညာ ချက်နှင့် လုပ်ငန်းစဉ်တို့၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့ အစည်းများ၏ အခြားသက်ဆိုင်သော ဆုံးဖြတ်ချက်များနှင့် ထောက်ခံချက် များအား အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ရန် အရေးကြီးကြောင်းကို အသိအမှတ်ပြုသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ကလေးသူငယ် ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုနှင့် လိုက်လျောညီထွေ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုအတွက် လူမျိုးတိုင်း၏ ရိုးရာအစဉ်အလာနှင့် ယဉ်ကျေးမှု တန်ဖိုးများ၏ အရေးပါခြင်းကို သတိပြု ထည့်သွင်းစဉ်းစားသဖြင့်လည်း ကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီကြသည် -



**Article 1**

States Parties shall prohibit the sale of children, child prostitution and child pornography as provided for by the present Protocol.

**Article 2**

For the purpose of the present Protocol:

- (a) Sale of children means any act or transaction whereby a child is transferred by any person or group of persons to another for remuneration or any other consideration;
  
- (b) Child prostitution means the use of a child in sexual activities for remuneration or any other form of consideration;

**အပိုဒ် ၁**

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်၌ သတ်မှတ် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့်အတိုင်း ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေး သူငယ် ပြည့်တန်ဆာပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်းသရုပ်ဖော်မှု ပြုခြင်းတို့ကို တားမြစ်ရမည်။

**အပိုဒ် ၂**

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်များအလို့ငှာ -

- (က) ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း ဆိုသည်မှာ ပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦးကဖြစ်စေ၊ လူအုပ်စု တစ်စုကဖြစ်စေ၊ ကလေးသူငယ် ကို အခြားသူအား ငွေကြေးအတွက်ဖြစ်စေ၊ အဖိုးစားနား တစ်ခုခုအတွက်ဖြစ်စေ လွှဲပြောင်းပေးသော ပြုလုပ်မှု သို့မဟုတ် ဆောင်ရွက်မှုကို ဆိုလိုသည်။
- (ခ) ကလေးသူငယ် ပြည့်တန်ဆာပြုခြင်း ဆိုသည်မှာ အခကြေး ငွေအတွက်လည်းကောင်း သို့မဟုတ် အခြားအကြောင်း တစ်စုံတစ်ရာအတွက်လည်းကောင်း ကလေးသူငယ်တစ်ဦး အား လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ ကိစ္စရပ်များတွင် အသုံးပြုမှုကို ဆိုလို သည်။

- (c) Child pornography means any representation, by whatever means, of a child engaged in real or simulated explicit sexual activities or any representation of the sexual parts of a child for primarily sexual purposes.

### **Article 3**

1. Each State Party shall ensure that, as a minimum, the following acts and activities are fully covered under its criminal or penal law, whether these offences are committed domestically or transnationally or on an individual or organized basis:

- (a) In the context of sale of children as defined in article 2:
  - (i) The offering, delivering or accepting, by whatever means, a child for the purpose of:

- (ဂ) ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်း သရုပ်ဖော်မှုပြုခြင်း ဆိုသည်မှာ တကယ့်အခြေအနေ သို့မဟုတ် ဖန်တီးထားသော လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ ကိစ္စရပ်များတွင် မည်သည့်နည်းဖြင့်မဆို ကလေးသူငယ် တစ်ဦးကို ပါဝင်စေသည့် ဖော်ပြချက် တစ်ရပ် သို့မဟုတ် အဓိက လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ ရည်ရွယ်ချက်များအတွက် ကလေးသူငယ်တစ်ဦး၏ လိင်အင်္ဂါ အစိတ်အပိုင်းများကို ဖော်ပြသော ဖော်ပြချက် တစ်ရပ်ကို ဆိုလိုသည်။

**အပိုဒ် ၃**

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် အောက်ဖော်ပြပါ ပြုလုပ်မှုများနှင့် ဆောင်ရွက်မှုများကို ပြည်တွင်း၌လည်းကောင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံဖြတ်ကျော်၍လည်းကောင်း ကျူးလွန်သည်ဖြစ်စေ၊ တစ်ဦးချင်း သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်းဖြင့် ကျူးလွန်သည်ဖြစ်စေ ဤပြစ်မှုများကို အနိမ့်ဆုံးအနေဖြင့် မိမိတို့၏ ပြစ်မှုဆိုင်ရာဥပဒေ သို့မဟုတ် ရာဇသတ်ကြီးဥပဒေတွင် အပြည့်အဝ အကျုံးဝင်စေရန် ထည့်သွင်း ပြဋ္ဌာန်းထားရမည် -

- (က) အပိုဒ် ၂ တွင် အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုထားသည့်အတိုင်း ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်းဟု ဆိုရာတွင် -
  - (၁) အောက်ပါ ရည်ရွယ်ချက်အတွက် ကလေးသူငယ်တစ်ဦးကို မည်သည့်နည်းဖြင့်မဆို ကမ်းလှမ်းခြင်း၊ လွှဲပြောင်းခြင်း သို့မဟုတ် လက်ခံခြင်း -

- a. Sexual exploitation of the child;
  - b. Transfer of organs of the child for profit;
  - c. Engagement of the child in forced labour;
- (ii) Improperly inducing consent, as an intermediary, for the adoption of a child in violation of applicable international legal instruments on adoption;
- (b) Offering, obtaining, procuring or providing a child for child prostitution, as defined in article 2;
- (c) Producing, distributing, disseminating, importing, exporting, offering, selling or possessing for the

- က။ ကလေးသူငယ်အား လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ အမြတ် ထုတ်ခြင်း၊
- ခ။ အကျိုးအမြတ်အတွက် ကလေးသူငယ်၏ အင်္ဂါအစိတ်အပိုင်းများကို လွှဲပြောင်းခြင်း၊
- ဂ။ အတင်းအဓမ္မခိုင်းစေမှုတွင် ကလေးသူငယ် အား အသုံးပြုခြင်း။

(၂) ကလေးသူငယ် မွေးစားခြင်းဆိုင်ရာ သက်ဆိုင်သော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာဥပဒေ စာချုပ်များကို ချိုးဖောက် ၍ ကလေးသူငယ် မွေးစားရန်အလို့ငှာ ကြားလူအနေ ဖြင့် သဘောတူညီမှုရရှိရန် မမှန်ကန်သော ဆွဲဆောင် မှုပြုခြင်း။

(ခ) အပိုဒ် ၂ တွင် အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုထားသည့်အတိုင်း ကလေး သူငယ်ပြည့်တန်ဆာပြုခြင်းအတွက် ကလေးသူငယ် တစ် ယောက်ကို ကမ်းလှမ်းခြင်း၊ ရယူခြင်း၊ ဝယ်ယူခြင်း သို့မဟုတ် ပေးအပ်ခြင်း၊

(ဂ) အပိုဒ် ၂ တွင် အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုထားသည့်အတိုင်း ကလေး သူငယ်ညစ်ညမ်းသရုပ်ဖော်မှုပြုရန် အထက်ပါ ရည်ရွယ်ချက်

above purposes child pornography as defined in article 2.

2. Subject to the provisions of a State Party's national law, the same shall apply to an attempt to commit any of these acts and to complicity or participation in any of these acts.

3. Each State Party shall make these offences punishable by appropriate penalties that take into account their grave nature.

4. Subject to the provisions of its national law, each State Party shall take measures, where appropriate, to establish the liability of legal persons for offences established in paragraph 1 of the present article. Subject to the legal principles of the State Party, this liability of legal persons may be criminal, civil or administrative.

များအလို့ငှာ ထုတ်လုပ်ခြင်း၊ ဖြန့်ချိခြင်း၊ ဖြန့်ဝေခြင်း၊  
တင်သွင်းခြင်း၊ တင်ပို့ခြင်း၊ ကမ်းလှမ်းခြင်း၊ ရောင်းချခြင်း  
သို့မဟုတ် ရယူပိုင်ဆိုင်ခြင်း။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ ဤပြုလုပ်မှု  
တစ်စုံတစ်ရာအား ကျူးလွန်ရန် အားထုတ်မှုနှင့် ဤပြုလုပ်မှု တစ်စုံ  
တစ်ရာတွင် ကြံရာပါခြင်း သို့မဟုတ် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခြင်းတို့သည်လည်း  
တူညီစွာ သက်ရောက်မှုရှိစေရမည်။

၃။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် အဆိုပါပြစ်မှုများ၏ လေးနက်သော  
သဘောသဘာဝကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားလျက် ထိုက်သင့်သော ပြစ်ဒဏ်ချ  
မှတ်ထိုက်သည့် ပြစ်မှုများအဖြစ် သတ်မှတ်ရမည်။

၄။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ပြည်တွင်းဥပဒေ၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်  
များနှင့်အညီ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ဖော်ပြထားသည့် ပြစ်မှုများ  
အတွက် တာဝန်ရှိပုဂ္ဂိုလ်များ၏ တာဝန်ဝတ္တရားများကို ချမှတ်ရန် သင့်  
လျော်သော ဆောင်ရွက်မှုပြုရမည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေရေးရာ အခြေ  
ခံမှုများနှင့်အညီ တာဝန်ရှိ ပုဂ္ဂိုလ်များ၏ ထိုတာဝန်ရှိမှုကို ပြစ်မှုဆိုင်ရာ၊  
တရားမမှုဆိုင်ရာ သို့မဟုတ် စီမံခန့်ခွဲမှုဆိုင်ရာများဖြင့် ချမှတ်ဆောင်ရွက်  
နိုင်သည်။



5. States Parties shall take all appropriate legal and administrative measures to ensure that all persons involved in the adoption of a child act in conformity with applicable international legal instruments.

#### **Article 4**

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in article 3, paragraph 1, when the offences are committed in its territory or on board a ship or aircraft registered in that State.

2. Each State Party may take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in article 3, paragraph 1, in the following cases:

(a) When the alleged offender is a national of that State or a person who has his habitual residence in its territory;

(b) When the victim is a national of that State.

၅။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ကလေးသူငယ် မွေးစားခြင်းတွင် ပါဝင်သောသူ အားလုံးမှ သက်ဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာဥပဒေစာချုပ်များနှင့်အညီ ပြုမူဆောင်ရွက်နိုင်စေရန် သင့်လျော်သည့် ဥပဒေရေးရာနှင့် အုပ်ချုပ်မှုဆိုင်ရာနည်းလမ်းများဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်။

**အပိုဒ် ၄**

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် အပိုဒ် ၃ ၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ရည်ညွှန်းသည့် ပြစ်မှုများကို ယင်းနိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ်အတွင်း သို့မဟုတ် ယင်းနိုင်ငံတွင် မှတ်ပုံတင်ထားသော သင်္ဘော သို့မဟုတ် လေယာဉ်ပေါ်တွင် ကျူးလွန်သည့်အခါ အဆိုပါပြစ်မှုများအပေါ် စီရင်နိုင်ရေးအတွက် လိုအပ်သလို စီမံဆောင်ရွက်ရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် အပိုဒ် ၃ ၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ရည်ညွှန်းသည့် ပြစ်မှုများအပေါ် စီရင်နိုင်ရေးအတွက် အောက်ပါကိစ္စရပ်များတွင် လိုအပ်သလို စီမံဆောင်ရွက်နိုင်သည် -

- (က) ပြစ်မှုကျူးလွန်သည်ဟု စွပ်စွဲခံရသူသည် ယင်းနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားဖြစ်ခြင်း သို့မဟုတ် ယင်းနိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ်တွင် အခြေချနေထိုင်သူဖြစ်ခြင်း၊
- (ခ) ပြစ်မှုကျူးလွန်ခံရသူသည် ယင်းနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားဖြစ်ခြင်း။

3. Each State Party shall also take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the above-mentioned offences when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him or her to another State Party on the ground that the offence has been committed by one of its nationals.

4. This Protocol does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

#### **Article 5**

1. The offences referred to in article 3, paragraph 1, shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties and shall be included as extraditable offences in every extradition treaty subsequently concluded between them, in accordance with the conditions set forth in those treaties.

၃။ ပြစ်မှုကျူးလွန်သည်ဟု စွပ်စွဲခံရသူသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ စီရင်ပိုင်ခွင့် နယ်နိမိတ်အတွင်း ရှိပြီး၊ ယင်းနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားတစ်ဦးအနေဖြင့် ပြစ်မှုကျူးလွန်ခဲ့သည်ဟူသော အကြောင်းပြချက်ဖြင့် ကျူးလွန်သောသူ သို့မဟုတ် သူမကို အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသို့ တရားခံ လွှဲပြောင်းခြင်း မပြုသည့်အခါ အထက်ဖော်ပြပါ ပြစ်မှုများ ကျူးလွန်ခဲ့ခြင်းအပေါ် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိရန် လိုအပ်သလို စီမံဆောင်ရွက်ရမည်။

၄။ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်သည် ပြည်တွင်းဥပဒေနှင့်အညီ ကျင့်သုံးသော မည်သည့်ပြစ်မှုဆိုင်ရာ တရားစီရင်ပိုင်ခွင့်ကိုမျှ ချန်လှပ်ထားခြင်း မရှိစေရ။

**အပိုဒ် ၅**

၁။ အပိုဒ် ၃ ၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ရည်ညွှန်းသည့် ပြစ်မှုများကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား ချုပ်ဆိုထားပြီးဖြစ်သော တရားခံလွှဲပြောင်းရေး သဘောတူစာချုပ်များတွင် တရားခံလွှဲပြောင်းနိုင်သော ပြစ်မှုများအဖြစ် ထည့်သွင်းသတ်မှတ်ရမည့်အပြင် အဆိုပါစာချုပ်များပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ ယင်းနိုင်ငံများအကြား ထပ်မံချုပ်ဆိုမည့် တရားခံလွှဲပြောင်းရေး သဘောတူစာချုပ်တိုင်း၌ တရားခံလွှဲပြောင်းပေးရမည့် ပြစ်မှုများအဖြစ် ထည့်သွင်းသတ်မှတ်ရမည်။

2. If a State Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Protocol as a legal basis for extradition in respect of such offences. Extradition shall be subject to the conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize such offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Such offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance

၂။ စာချုပ်တစ်ရပ်၏ ရပ်တည်မှု အခြေအနေအပေါ် မူတည်၍ တရားခံ လွှဲပြောင်းခြင်းကို ဆောင်ရွက်သော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် အကယ်၍ ယင်းနှင့် တရားခံလွှဲပြောင်းရေး သဘောတူစာချုပ်ကို မချုပ်ဆို ထားသော အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံထံမှ တရားခံလွှဲပြောင်းရန် အတွက် မေတ္တာရပ်ခံစာကို လက်ခံရရှိပါက ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကို အဆိုပါပြစ်မှုများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ တရားခံလွှဲပြောင်းမှုပြုရန်အတွက် ဥပဒေအခြေခံတစ်ရပ်အဖြစ် မှတ်ယူနိုင်သည်။ တရားခံလွှဲပြောင်းမှုသည် မေတ္တာရပ်ခံခြင်း ခံရသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေက ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် စည်းကမ်းချက်များကို လိုက်နာရမည်။

၃။ မေတ္တာရပ်ခံခြင်း ခံရသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေက ပြဋ္ဌာန်း သည့် စည်းကမ်းချက်များကို လိုက်နာကာ စာချုပ်တစ်ရပ်၏ ရပ်တည်မှု အခြေအနေအပေါ် မူတည်၍ တရားခံ လွှဲပြောင်းခြင်းကို ဆောင်ရွက်ထားမှု မရှိသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ယင်းတို့အကြားတွင် အဆိုပါပြစ်မှုများ ကို တရားခံလွှဲပြောင်းနိုင်သော ပြစ်မှုများအဖြစ် အသိအမှတ်ပြုရမည်။

၄။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား တရားခံလွှဲပြောင်းရန်အလို့ငှာ ယင်းကဲ့ သို့သော ပြစ်မှုများကို ဖြစ်ပွားခဲ့ရာနေရာတွင်သာမက အပိုဒ် ၄ နှင့်အညီ စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိသော နိုင်ငံ၏ နယ်နိမိတ်အတွင်းတွင် ကျူးလွန်ခဲ့သည်ဟု မှတ်ယူရမည်။

with article 4.

5. If an extradition request is made with respect to an offence described in article 3, paragraph 1, and if the requested State Party does not or will not extradite on the basis of the nationality of the offender, that State shall take suitable measures to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

## **Article 6**

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with investigations or criminal or extradition proceedings brought in respect of the offences set forth in article 3, paragraph 1, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

၅။ အပိုဒ် ၃ ၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ဖော်ပြထားသော ပြစ်မှု တစ်ခုနှင့် စပ်လျဉ်း၍ တရားခံ လွှဲပြောင်းရန် တောင်းဆိုလာသော်လည်း တောင်းဆိုခြင်း ခံရသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် ပြစ်မှုကျူးလွန်သူ၏ နိုင်ငံသားဖြစ်မှုကို အခြေခံ၍ လွှဲပြောင်းပေးခြင်း မရှိပါက သို့မဟုတ် လွှဲပြောင်းပေးလိမ့်မည် မဟုတ်ပါက ယင်းနိုင်ငံသည် ဥပဒေနှင့်အညီ အရေးယူနိုင်ရန်အတွက် မိမိတို့ နိုင်ငံအတွင်းရှိ စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိသော အာဏာပိုင်များထံသို့ အမှုကို တင်ပြ၍ သင့်လျော်သော အရေးယူဆောင်ရွက်မှုကို ပြုလုပ်ရမည်။

**အပိုဒ် ၆**

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအချင်းချင်းသည် အပိုဒ် ၃ ၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ဖော်ပြထားသော ပြစ်မှုများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ စုံစမ်းစစ်ဆေးမှု သို့မဟုတ် ပြစ်မှုဆိုင်ရာတရားစွဲဆိုမှု သို့မဟုတ် တရားခံလွှဲပြောင်းမှုဆိုင်ရာ ဆောင်ရွက်မှုများတွင် လိုအပ်သလို အသုံးပြုနိုင်ရန်အတွက် ၎င်းတို့ရှိ သက်သေအထောက်အထားများ ရရှိစေရေးအတွက် အကူအညီပေးရေးအပါအဝင် ထိရောက်မှု အရှိဆုံးသော အကူအညီပေးမှု အစီအမံများကို ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။



2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 of the present article in conformity with any treaties or other arrangements on mutual legal assistance that may exist between them. In the absence of such treaties or arrangements, States Parties shall afford one another assistance in accordance with their domestic law.

### **Article 7**

States Parties shall, subject to the provisions of their national law:

- (a) Take measures to provide for the seizure and confiscation, as appropriate, of:
  - (i) Goods such as materials, assets and other instrumentalities used to commit or facilitate offences under the present Protocol;

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် နိုင်ငံများအကြား ရှိနိုင်သည့် ဥပဒေဆိုင်ရာ အပြန်အလှန် အကူအညီပေးရေး သဘောတူစာချုပ် တစ်ရပ်ရပ် သို့မဟုတ် အခြားသော အစီအစဉ်များနှင့်အညီ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ အရ ယင်းတို့၏ တာဝန်ဝတ္တရားများကို ဆောင်ရွက်ရမည်။ ယင်းကဲ့သို့သော စာချုပ်များ သို့မဟုတ် အစီအစဉ်များ မရှိပါက စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့၏ ပြည်တွင်းဥပဒေနှင့်အညီ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအချင်းချင်း အပြန်အလှန် ကူညီဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

**အပိုဒ် ၇**

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့နိုင်ငံ၏ ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းချက်များကို လိုက်နာလျက် -

(က) အောက်ပါတို့ကို ဖမ်းဆီးခြင်း၊ သိမ်းယူခြင်း ပြုလုပ်နိုင်ရန် အတွက် သင့်လျော်သော နည်းလမ်းများဖြင့် စီမံဆောင်ရွက်ရမည် -

(၁) ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်အရ ဖော်ပြထားသော ပြစ်မှုများကို ကျူးလွန်ရာတွင် သို့မဟုတ် အထောက်အကူပေးရာတွင် အသုံးပြုသော ပစ္စည်းများ၊ ပိုင်ဆိုင်မှုများနှင့် အခြားအသုံးအဆောင် ပစ္စည်းများကဲ့သို့ ပစ္စည်းများ၊

- (ii) Proceeds derived from such offences;
  
- (b) Execute requests from another State Party for seizure or confiscation of goods or proceeds referred to in subparagraph (a)(i);
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- (c) Take measures aimed at closing, on a temporary or definitive basis, premises used to commit such offences.

## **Article 8**

1. States Parties shall adopt appropriate measures to protect the rights and interests of child victims of the practices prohibited under the present Protocol at all stages of the criminal justice process, in particular by:

(၂) ယင်းကဲ့သို့သော ပြစ်မှုများမှ ရရှိလာသည့် ငွေကြေး အမြတ်အစွန်းများ။

(ခ) အပိုဒ်ခွဲ (က)၊ အပိုဒ်ခွဲငယ် (၁) တွင် ရည်ညွှန်းသော ပစ္စည်းများ သို့မဟုတ် ငွေကြေးအမြတ်အစွန်းများကို ဖမ်းဆီးခြင်း သို့မဟုတ် သိမ်းယူခြင်း ပြုလုပ်ပေးရန်အတွက် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ မေတ္တာရပ်ခံချက်များကို ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

(ဂ) ယင်းကဲ့သို့သော ပြစ်မှုများ ကျူးလွန်ရန် အသုံးပြုသော အဆောက်အဦများကို ယာယီဖြစ်စေ သို့မဟုတ် အပြီးအပြတ်ဖြစ်စေ ပိတ်သိမ်းရန် ရည်ရွယ်၍ ဆောင်ရွက်မှုများ ပြုလုပ်ရမည်။

**အပိုဒ် ၈**

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ပြစ်မှုဆိုင်ရာ တရားစီရင်ရေး အဆင့်အားလုံးတွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်အရ တားမြစ်ထားသည့် လုပ်ငန်းများတွင် ကျူးလွန်ခံရသော ကလေးသူငယ်များ၏ အခွင့်အရေးနှင့် အကျိုးစီးပွားများကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက်နိုင်ရန် အထူးသဖြင့် အောက်ဖော်ပြပါ အချက်များကို လုပ်ဆောင်ခြင်းဖြင့် သင့်လျော်သော နည်းလမ်းများအား

- (a) Recognizing the vulnerability of child victims and adapting procedures to recognize their special needs, including their special needs as witnesses;
  
- (b) Informing child victims of their rights, their role and the scope, timing and progress of the proceedings and of the disposition of their cases;
  
- (c) Allowing the views, needs and concerns of child victims to be presented and considered in proceedings where their personal interests are affected, in a manner consistent with the procedural rules of national law;

ချမှတ်ဆောင်ရွက်ရမည် -

- (က) ကျူးလွန်ခံရသော ကလေးသူငယ်များ၏ အားနည်းချက်အား အသိအမှတ်ပြုခြင်းအပြင် မျက်မြင် သက်သေများကဲ့သို့ အထူးလိုအပ်ချက်များအပါအဝင် ယင်းကလေးသူငယ်များ ၏ အထူးလိုအပ်ချက်များကို အသိအမှတ်ပြုရန် လုပ်ထုံး လုပ်နည်းများကို အစားထိုး ပြောင်းလဲ၍သော်လည်းကောင်း၊
- (ခ) ကျူးလွန်ခံရသော ကလေးသူငယ်များအား ၎င်းတို့၏ အခွင့် အရေး၊ အခန်းကဏ္ဍနှင့် မှုခင်းဆောင်ရွက်ချက်၏ မူဘောင် အတိုင်းအတာ၊ အချိန်ဇယားနှင့် ၎င်းတို့အမှုများ၏ အနေ အထားနှင့် အမှုစီရင်ခြင်း၏ တိုးတက်မှုတို့ကို အသိပေး၍ သော်လည်းကောင်း၊
- (ဂ) ကျူးလွန်ခံရသော ကလေးသူငယ်များ၏ ပုဂ္ဂိုလ်ဆိုင်ရာ အကျိုးစီးပွားအား ထိခိုက်ခြင်းခံရသော တရားစွဲဆိုမှုများ တွင် နိုင်ငံ၏ ဥပဒေ၊ လုပ်ထုံးလုပ်နည်း၊ စည်းမျဉ်း၊ စည်းကမ်း များနှင့်အညီ ၎င်းတို့၏ အမြင်များ၊ လိုအပ်ချက်များနှင့် စိုးရိမ် ပူပန်မှုများအား တင်ပြခွင့်နှင့် ထည့်သွင်းစဉ်းစားပေး ပိုင်ခွင့် တို့ကို ခွင့်ပြု၍သော်လည်းကောင်း၊

- (d) Providing appropriate support services to child victims throughout the legal process;
- (e) Protecting, as appropriate, the privacy and identity of child victims and taking measures in accordance with national law to avoid the inappropriate dissemination of information that could lead to the identification of child victims;
- (f) Providing, in appropriate cases, for the safety of child victims, as well as that of their families and witnesses on their behalf, from intimidation and retaliation;
- (g) Avoiding unnecessary delay in the disposition of cases and the execution of orders or decrees granting compensation to child victims.

- (ဃ) ဥပဒေရေးရာ လုပ်ငန်းစဉ်တစ်လျှောက်လုံးတွင် ကျူးလွန်ခံရသော ကလေးသူငယ်များအား သင့်လျော်သော အထောက်အပံ့ဝန်ဆောင်မှုများ ပေးအပ်၍သော်လည်းကောင်း၊
- (င) ကျူးလွန်ခံရသော ကလေးသူငယ်များ၏ ပုဂ္ဂိုလ်ရေး လွတ်လပ်မှုနှင့် မည်သူမည်ဝါ ဖြစ်ကြောင်းကို သင့်လျော်သလို အကာအကွယ်ပေး၍သော်လည်းကောင်း၊ ကျူးလွန်ခံရသော ကလေးသူငယ်အား မည်သူမည်ဝါ ဖြစ်ကြောင်း ဖော်ထုတ်နိုင်စေမည့် သတင်းအချက်အလက်များအား မလျော်ကန်စွာ ဖြန့်ဝေခြင်းကို ရှောင်ရှားရန် နိုင်ငံ၏ ဥပဒေနှင့်အညီ အရေးယူ ဆောင်ရွက်ချက်များ ပြုလုပ်၍သော်လည်းကောင်း၊
- (စ) သင့်လျော်သော အမှုများတွင် ကျူးလွန်ခံရသော ကလေးသူငယ်များအပြင် ၎င်းတို့၏ မိသားစုဝင်များနှင့် ၎င်းတို့ ကိုယ်စား မျက်မြင် သက်သေများကို ခြိမ်းခြောက်မှုနှင့် လက်တုံ့ပြန်မှုတို့ မခံရစေရေး လုံခြုံမှုပေး၍သော်လည်းကောင်း၊
- (ဆ) အမှုများအား စီရင်ခြင်းနှင့် ကျူးလွန်ခံရသော ကလေးသူငယ်များသို့ လျော်ကြေးပေးအပ်ရန် အမိန့်များ သို့မဟုတ် ဒီကရီများ ချမှတ်ခြင်းတို့တွင် မလိုလားအပ်သော ကြန့်ကြာမှု



2. States Parties shall ensure that uncertainty as to the actual age of the victim shall not prevent the initiation of criminal investigations, including investigations aimed at establishing the age of the victim.

3. States Parties shall ensure that, in the treatment by the criminal justice system of children who are victims of the offences described in the present Protocol, the best interest of the child shall be a primary consideration.

4. States Parties shall take measures to ensure appropriate training, in particular legal and psychological training, for the persons who work with victims of the offences prohibited under the present Protocol.

များ မဖြစ်ပေါ်စေရေး ရှောင်ကြဉ်၍သော်လည်းကောင်း။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ကျူးလွန်ခြင်းခံရသူ၏ အသက်အမှန်ကို စုံစမ်းစစ်ဆေးမှုအပါအဝင် ပြစ်မှုဆိုင်ရာ စုံစမ်းစစ်ဆေးမှုများ စတင်ခြင်း တွင် ထိုကျူးလွန်ခြင်းခံရသူ၏ အမှန်တကယ် အသက် သေချာမှု မရှိခြင်း က အဟန့်အတား မဖြစ်စေရေးကို ထည့်သွင်းဆောင်ရွက်ရမည်။

၃။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်တွင် ဖော်ပြ ထားသော ပြစ်မှုများမှ ကျူးလွန်ခြင်းခံရသူ ကလေးသူငယ်များအပေါ် ပြစ်မှုဆိုင်ရာ တရားစီရင်ရေးစနစ်ဖြင့် အရေးယူမှုတွင် ကလေးသူငယ် အတွက် အကောင်းဆုံးအကျိုးကို ဖြစ်စေမည့်အချက်အား အဓိကထား စဉ်းစားသုံးသပ်၍ ထည့်သွင်းဆောင်ရွက်ရမည်။

၄။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်အရ တားမြစ် ထားသော ပြစ်မှုများအား ကျူးလွန်ခြင်းခံရသူများနှင့်အတူ လုပ်ဆောင် သည့် ပုဂ္ဂိုလ်များကို သင့်လျော်သော သင်တန်းများ ပေးခြင်း၊ အထူးသဖြင့် ဥပဒေရေးရာနှင့် စိတ်ပညာသင်တန်းများ ပေးခြင်းတို့ကို ထည့်သွင်း၍ အစီအမံများ ပြုလုပ်ရမည်။

5. States Parties shall, in appropriate cases, adopt measures in order to protect the safety and integrity of those persons and/or organizations involved in the prevention and/or protection and rehabilitation of victims of such offences.

6. Nothing in the present article shall be construed as prejudicial to or inconsistent with the rights of the accused to a fair and impartial trial.

### **Article 9**

1. States Parties shall adopt or strengthen, implement and disseminate laws, administrative measures, social policies and programmes to prevent the offences referred to in the present Protocol. Particular attention shall be given to protect children who are especially vulnerable to these practices.

၅။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ယင်းပြစ်မှုများတွင် ကျူးလွန်ခြင်းခံရသူများအား ကာကွယ်တားဆီးခြင်းနှင့်/ သို့မဟုတ် ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ခြင်းနှင့် ပြန်လည်ထူထောင်ခြင်းတွင် ပါဝင်သော လူပုဂ္ဂိုလ်များနှင့်/ သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်းများ၏ လုံခြုံမှုနှင့် တည်တံ့ခိုင်မြဲမှုတို့ကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရန်အလို့ငှာ သင့်လျော်သော အမှုများတွင် နည်းလမ်းများ ချမှတ်ဆောင်ရွက်ရမည်။

၆။ ဤအပိုဒ်ပါ မည်သည့်အချက်ကမှ စွပ်စွဲခံရသူ၏ မျှတ၍ ဘက်လိုက်မှု ကင်းသော တရားစီရင်ခြင်း၊ ခံစားပိုင်ခွင့်ကို ထိခိုက်နစ်နာခြင်း သို့မဟုတ် ဆန့်ကျင်ခြင်းဖြစ်စေသည်ဟု မှတ်ယူခြင်း မရှိစေရ။

**အပိုဒ် ၉**

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်တွင် ရည်ညွှန်းသော ပြစ်မှုများကို ကာကွယ်တားဆီးရန် ဥပဒေများ၊ စီမံခန့်ခွဲမှုဆိုင်ရာနည်းလမ်းများ၊ လူမှုရေးရာမူဝါဒများနှင့် အစီအစဉ်များကို ချမှတ်ခြင်း သို့မဟုတ် မြှင့်တင်ခြင်း၊ အကောင်အထည်ဖော်ခြင်းနှင့် ဖြန့်ဝေခြင်းတို့ကို ဆောင်ရွက်ရမည်။ ထိုကဲ့သို့သော ဆောင်ရွက်ချက်များတွင် အထူးသဖြင့် အားနည်းချက်ရှိသော ကလေးသူငယ်များအား ကာကွယ်စောင့်ရှောက်နိုင်ရေးကို အထူးအလေးထား ဆောင်ရွက်ရမည်။

2. States Parties shall promote awareness in the public at large, including children, through information by all appropriate means, education and training, about the preventive measures and harmful effects of the offences referred to in the present Protocol. In fulfilling their obligations under this article, States Parties shall encourage the participation of the community and, in particular, children and child victims, in such information and education and training programmes, including at the international level.

3. States Parties shall take all feasible measures with the aim of ensuring all appropriate assistance to victims of such offences, including their full social reintegration and their full physical and psychological recovery.

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်တွင် ရည်ညွှန်းသော ပြစ်မှုများ၏ အန္တရာယ်ရှိသော သက်ရောက်မှုများနှင့် ကာကွယ်တားဆီးရေး အစီအမံများအကြောင်းကို ကလေးသူငယ်များအပါအဝင် ပြည်သူများ သိရှိစေရန် သင့်လျော်သော နည်းလမ်းများ အားလုံးဖြင့် သတင်းအချက်အလက်ဖြန့်ဝေခြင်း၊ ပညာပေးခြင်းနှင့် လေ့ကျင့်သင်ကြားပေးခြင်းတို့မှတစ်ဆင့် မြှင့်တင်ဆောင်ရွက်ရမည်။ ဤအပိုဒ်အရ ၎င်းတို့၏ တာဝန်ဝတ္တရားများကို ဖြည့်ဆည်းရာတွင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် နိုင်ငံတကာအဆင့်အထိအပါအဝင် ယင်းကဲ့သို့သော သတင်းအချက်အလက်ဖြန့်ဝေခြင်း၊ ပညာပေးခြင်းနှင့် လေ့ကျင့်သင်ကြားပေးခြင်း အစီအစဉ်များတွင် ရပ်ရွာလူထုနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးသူငယ်များနှင့် ကျူးလွန်ခံရသော ကလေးသူငယ်များ ပါဝင်မှု ရှိလာစေရန် အားပေးတိုက်တွန်းရမည်။

၃။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ယင်းကဲ့သို့သော ပြစ်မှုများ ကျူးလွန်ခံရသူများကို လူမှုပတ်ဝန်းကျင်တွင် အပြည့်အဝ ပြန်လည်ပေါင်းစည်းနိုင်ရေးနှင့် ရပ်ပိုင်းဆိုင်ရာနှင့် စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ အပြည့်အဝ ပြန်လည်ထူထောင်နိုင်ရေးတို့အပါအဝင် သင့်လျော်သော အကူအညီများ အားလုံးရရှိစေရန် ရည်ရွယ်၍ ဖြစ်နိုင်သော နည်းလမ်းများအားလုံးဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်။

4. States Parties shall ensure that all child victims of the offences described in the present Protocol have access to adequate procedures to seek, without discrimination, compensation for damages from those legally responsible.

5. States Parties shall take appropriate measures aimed at effectively prohibiting the production and dissemination of material advertising the offences described in the present Protocol.

#### **Article 10**

1. States Parties shall take all necessary steps to strengthen international cooperation by multilateral, regional and bilateral arrangements for the prevention, detection, investigation, prosecution and punishment of those responsible for acts involving the sale of children, child prostitution, child pornography and child sex tourism. States Parties shall also promote international cooperation and coordination between their authorities, national and international

၄။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်တွင် ဖော်ပြ ထားသော ပြစ်မှုများ ကျူးလွန်ခံရသော ကလေးသူငယ်များ အားလုံးကို ခွဲခြားဆက်ဆံမှု မရှိဘဲ နစ်နာမှုများအတွက် ဥပဒေအရ တာဝန်ရှိသူများ ထံမှ လျော်ကြေးရရှိစေရန် လုံလောက်သော လုပ်ထုံးလုပ်နည်း ရယူအသုံး ပြုနိုင်ရန် ထည့်သွင်းဆောင်ရွက်ရမည်။

၅။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်တွင် ဖော်ပြ ထားသည့် ပြစ်မှုများကို ကြော်ငြာသောပစ္စည်းများ ထုတ်လုပ်ခြင်းနှင့် ဖြန့်ဖြူးခြင်းကို ထိရောက်စွာ တားမြစ်နိုင်ရန် ရည်ရွယ်၍ သင့်လျော်သော နည်းလမ်းများဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်။

**အပိုဒ် ၁၀**

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေးသူငယ်ပြည့်တန်ဆာပြုခြင်း၊ ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်း သရုပ်ဖော် မှုပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ် လိင်ဖျော်ဖြေရေး ခရီးသွားလုပ်ငန်းတို့တွင် ပါဝင်သော ပြုလုပ်မှုများအတွက် ကာကွယ်တားဆီးခြင်း၊ ထောက်လှမ်း ခြင်း၊ စုံစမ်းစစ်ဆေးခြင်း၊ တရားစွဲဆိုခြင်းနှင့် တာဝန်ရှိသူများကို ပြစ်ဒဏ် ချမှတ်ခြင်းတို့ ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အစီအစဉ်၊ ဒေသ ဆိုင်ရာ အစီအစဉ်နှင့် နှစ်နိုင်ငံဆိုင်ရာ အစီအစဉ်များဖြင့် အပြည်ပြည်ဆိုင် ရာ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု မြှင့်တင်နိုင်ရန် လိုအပ်သော ဆောင်ရွက်မှု



non-governmental organizations and international organizations.

2. States Parties shall promote international cooperation to assist child victims in their physical and psychological recovery, social reintegration and repatriation.

3. States Parties shall promote the strengthening of international cooperation in order to address the root causes, such as poverty and underdevelopment, contributing to the vulnerability of children to the sale of children, child prostitution, child pornography and child sex tourism.

အဆင့် အားလုံး ပြုလုပ်ရမည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် မိမိနိုင်ငံမှ အာဏာပိုင်များ၊ ပြည်တွင်းရှိ အစိုးရမဟုတ်သော အဖွဲ့အစည်းများ၊ အပြည် ပြည်ဆိုင်ရာ အစိုးရ မဟုတ်သော အဖွဲ့အစည်းများနှင့် နိုင်ငံတကာအဖွဲ့ အစည်းများအကြား အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုနှင့် ညှိနှိုင်း ဆောင်ရွက်မှုကိုလည်း မြှင့်တင်ရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ကျူးလွန်ခံရသော ကလေးသူငယ်များ အား ၎င်းတို့၏ ရုပ်ပိုင်းဆိုင်ရာနှင့် စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ ပြန်လည်ထူထောင်မှု၊ လူမှုဝန်းကျင်တွင် ပြန်လည်ပေါင်းစည်းမှုနှင့် မိမိနိုင်ငံသို့ ပြန်လည်ပေးပို့မှု တို့တွင် အထောက်အကူဖြုနိုင်ရန်အလို့ငှာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုကို မြှင့်တင်ရမည်။

၃။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ကလေးသူငယ်များအား ရောင်းချခြင်း၊ ကလေးသူငယ် ပြည့်တန်ဆာပြုခြင်း၊ ကလေးသူငယ် ညစ်ညမ်း သရုပ် ဖော်မှုပြုခြင်းနှင့် ကလေးသူငယ် လိင်ဖျော်ဖြေရေး ခရီးသွားလုပ်ငန်းတို့ တွင် ကလေးသူငယ်များ၏ အားနည်းချက်ကို ဖြစ်စေသည့် ဆင်းရဲမွဲတေ ခြင်းနှင့် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှု အားနည်းခြင်းစသည့် ဇာစ်မြစ် အကြောင်း အရင်းများကို ဖြေရှင်းနိုင်ရန် နိုင်ငံတကာပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု တိုးတက် ခိုင်မာစေရေးကို မြှင့်တင်ရမည်။

4. States Parties in a position to do so shall provide financial, technical or other assistance through existing multilateral, regional, bilateral or other programmes.

#### **Article 11**

Nothing in the present Protocol shall affect any provisions that are more conducive to the realization of the rights of the child and that may be contained in:

- (a) The law of a State Party;
- (b) International law in force for that State.

#### **Article 12**

1. Each State Party shall submit, within two years following the entry into force of the Protocol for that State Party, a report to the Committee on the Rights of the Child providing comprehensive information on the measures it has taken to implement the provisions of the Protocol.

၄။ ယင်းကဲ့သို့ လုပ်ဆောင်နိုင်သော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် တည်ဆဲ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အစီအစဉ်၊ ဒေသဆိုင်ရာအစီအစဉ်၊ နှစ်နိုင်ငံအစီအစဉ် သို့မဟုတ် အခြားအစီအစဉ်များမှတစ်ဆင့် ငွေကြေးအကူအညီ၊ နည်းပညာအကူအညီ သို့မဟုတ် အခြားအကူအညီများ ပေးအပ်ရမည်။

**အပိုဒ် ၁၁**

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်တွင် ပါရှိသော မည်သည့်ပြဋ္ဌာန်းချက် မဆို ကလေးသူငယ် အခွင့်အရေးများကို ပိုမိုရရှိခံစားနိုင်စေရန် အထောက်အကူပြုသော အောက်ပါဥပဒေတို့တွင် ပါဝင်သော မည်သည့်ပြဋ္ဌာန်းချက်ကိုမျှ ထိခိုက်ခြင်း မရှိစေရ -

- (က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေ၊
- (ခ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် အာဏာသက်ဝင်သော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ဥပဒေ။

**အပိုဒ် ၁၂**

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် မိမိတို့နိုင်ငံအလိုက် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ် အာဏာသက်ဝင်ပြီးနောက် နှစ်နှစ်အတွင်း ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်နေမှုအား ပြည့်စုံသော သတင်းအချက်အလက်များဖြင့် ထည့်သွင်း ဖော်ပြထားသည့် အစီရင်ခံစာတစ်စောင်အား ကလေးသူငယ်အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ

2. Following the submission of the comprehensive report, each State Party shall include in the reports they submit to the Committee on the Rights of the Child, in accordance with article 44 of the Convention, any further information with respect to the implementation of the Protocol. Other States Parties to the Protocol shall submit a report every five years.

3. The Committee on the Rights of the Child may request from States Parties further information relevant to the implementation of this Protocol.

### **Article 13**

1. The present Protocol is open for signature by any State that is a party to the Convention or has signed it.

ကော်မတီသို့ တင်သွင်းရမည်။

၂။ အဆိုပါ ပြီးပြည့်စုံသော အစီရင်ခံစာ တင်သွင်းပြီးနောက်၊ စာချုပ် ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် သဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၄၄ နှင့်အညီ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ် အကောင်အထည်ဖော်ခြင်းနှင့် သက်ဆိုင်သော နောက်ထပ် မည်သည့် သတင်းအချက်အလက်ကိုမဆို ကလေးသူငယ် အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာကော်မတီသို့ တင်သွင်းသည့် အစီရင်ခံစာများတွင် ထည့်သွင်းရမည်။ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်၏ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ သည် ငါးနှစ် တစ်ကြိမ် အစီရင်ခံစာ တင်သွင်းရမည်။

၃။ ကလေးသူငယ်အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာကော်မတီသည် ဤနောက် ဆက်တွဲစာချုပ် အကောင်အထည်ဖော်မှုနှင့် ဆက်နွယ်သည့် ထပ်မံရရှိ သော သတင်းအချက်အလက်များအား စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံမှ တောင်းခံ နိုင်သည်။

**အပိုဒ် ၁၃**

၁။ သဘောတူစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် ယင်းသဘောတူစာချုပ်သို့ လက်မှတ်ရေးထိုးထားသည့် မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်တွင် ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးနိုင်ခွင့် ရှိစေရမည်။

2. The present Protocol is subject to ratification and is open to accession by any State that is a party to the Convention or has signed it. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### **Article 14**

1. The present Protocol shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the present Protocol shall enter into force one month after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

၂။ သဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးထားသည့် သို့မဟုတ် အတည်ပြု ပါဝင်ချုပ်ဆိုထားသည့် မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကို အတည်ပြုချုပ်ဆိုနိုင်ခွင့်နှင့် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုနိုင်ခွင့် ရှိစေရမည်။ အတည်ပြုချုပ်ဆိုခြင်း သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်း ဆိုင်ရာ စာချုပ်လွှာများကို ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အပ်နှံရမည်။

**အပိုဒ် ၁၄**

၁။ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်သည် အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် တစ်ဆယ်ခုမြောက် စာချုပ်လွှာကို အပ်နှံပြီး နောက် သုံးလပြည့်သောနေ့တွင် အာဏာစတင်သက်ရောက်ရမည်။

၂။ ထိုသို့အာဏာသက်ရောက်မှုရှိပြီးနောက် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကို အတည်ပြုချုပ်ဆိုခြင်း သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းပြုသည့် နိုင်ငံအသီးသီးအတွက် ယင်းတို့၏ အတည်ပြုချုပ်ဆိုမှု သို့မဟုတ် နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုမှု စာချုပ်လွှာအား အပ်နှံသည့်နေ့မှ တစ်လပြည့်သည့်နေ့တွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်မှာ အာဏာသက်ရောက်ရမည်။



**Article 15**

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under this Protocol in regard to any offence that occurs prior to the date on which the denunciation becomes effective. Nor shall such a denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter that is already under consideration by the Committee prior to the date on which the denunciation becomes effective.

အပိုဒ် ၁၅

၁။ မည်သည့်စာချုပ်ဝင်နိုင်မဆို ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ စာဖြင့် အကြောင်းကြားစာ ပေးခြင်းအားဖြင့် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကို အချိန်မရွေး ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာနိုင်သည်။ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အခြားသဘောတူစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများနှင့် သဘောတူစာချုပ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးထားသောနိုင်ငံ အားလုံးသို့ အသိပေး အကြောင်းကြားရမည်။ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်က အကြောင်းကြားစာကို လက်ခံရရှိသည့်နေ့ရက်မှ တစ်နှစ်ပြည့်မြောက်သောနေ့တွင် ပျက်ပြယ်ခြင်းသည် အတည်ဖြစ်စေရမည်။

၂။ ပျက်ပြယ်မှု အတည်ဖြစ်သည့် နေ့ရက်မတိုင်မီ ဖြစ်ပွားသည့် ပြစ်မှုတစ်ရပ်နှင့် စပ်လျဉ်း၍ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ပါ ၎င်း၏ဝတ္တရားများမှ ကင်းလွတ်စေနိုင်သည့် အကျိုးသက်ရောက်မှု မရှိစေရ။ ပျက်ပြယ်မှု အတည်ဖြစ်သည့် နေ့ရက်မတိုင်မီ ကလေးသူငယ်အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ ကော်မတီမှ စဉ်းစားသုံးသပ်နေပြီဖြစ်သော မည်သည့် ကိစ္စရပ်ကိုမဆို ဆက်လက်စဉ်းစား ဆောင်ရွက်သည့်အပေါ် မည်သည့် နည်းနှင့်မျှ ထိခိုက်ခြင်း မရှိစေရ။

**Article 16**

1. Any State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to States Parties, with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly for approval.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force when it has been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of States Parties.

**အပိုဒ် ၁၆**

၁။ မည်သည့်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမဆို နောက်ဆက်တွဲစာချုပ်အား ပြင်ဆင်ခြင်းကို အဆိုပြုနိုင်ပြီး ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ တင်သွင်းနိုင်သည်။ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်အနေဖြင့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက အဆိုပြုချက်များအပေါ် စဉ်းစားသုံးသပ်ရန်နှင့် မဲခွဲဆုံးဖြတ်ရန် ရည်ရွယ်လျက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ ညီလာခံတစ်ရပ် ကျင်းပရန် ဆန္ဒ ရှိ မရှိ ဖော်ထုတ်ပြသရန် မေတ္တာရပ်ခံချက်နှင့်အတူ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံသို့ အဆိုပြုထားသော ပြင်ဆင်ချက်အား ဆက်သွယ်ပေးပို့ရမည်။ ထိုသို့ ပေးပို့သည့်နေ့ရက်မှ လေးလအတွင်း စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအနက် အနည်းဆုံး သုံးပုံ တစ်ပုံမှ ညီလာခံ ခေါ်ယူကျင်းပရန် ဆန္ဒရှိလျှင် အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ကြီးမှ ကမကထပြုသည့် ညီလာခံကို ကျင်းပပေးရမည်။ ညီလာခံ တက်ရောက်၍ မဲပေးသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအများစုမှ အတည်ပြုခဲ့သည့် ပြင်ဆင်ချက်မှန်သမျှကို အတည်ပြုရန်အတွက် ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေညီလာခံသို့ တင်သွင်းရမည်။

၂။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ နှင့်အညီ အတည်ပြုထားသည့် ပြင်ဆင်ချက်တစ်ရပ်သည် ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေညီလာခံမှ အတည်ပြုချက် ရရှိပြီး စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ သုံးပုံ နှစ်ပုံ အများစုက လက်ခံအတည်ပြုပြီးသည့်အခါ အာဏာစတင်သက်ရောက်ရမည်။

3. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties that have accepted it, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments that they have accepted.

#### **Article 17**

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention.

၃။ ပြင်ဆင်ချက် တစ်ရပ် အာဏာသက်ရောက်သောအခါ ယင်းကို လက်ခံခဲ့ကြသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအပေါ် စည်းနှောင်မှုရှိစေရမည်ဖြစ်ပြီး အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအပေါ် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် ၎င်းတို့လက်ခံထားသော ယခင်ပြင်ဆင်ချက်များသည် ဆက်လက်စည်းနှောင်မှု ရှိသည်။

**အပိုဒ် ၁၇**

၁။ အာရပ်၊ တရုတ်၊ အင်္ဂလိပ်၊ ပြင်သစ်၊ ရုရှားနှင့် စပိန်ဘာသာတို့ဖြင့် တူညီသော မူရင်းမှန်များအဖြစ် ရေးသားထားသည့် ဤနောက်ဆက်တွဲ စာချုပ်ကို ကုလသမဂ္ဂမော်ကွန်းတိုက်၌ အပ်နှံထားရှိရမည်ဖြစ်သည်။

၂။ ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်၏ မိတ္တူမှန်များကို သဘောတူစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ အားလုံးနှင့် သဘောတူစာချုပ်သို့ ပါဝင် လက်မှတ်ရေးထိုးထားသည့် နိုင်ငံများ အားလုံး ထံသို့ ပေးပို့ရမည်။

